

英字新聞の読み方 基礎編その3

P a r t 5

例文 5

The life sentence handed down to Joji Obara, **convicted of mutilating the body of British citizen Lucie Blackman and raping nine other women**, has been finalized, it was learned Saturday.

(カンどころ)

例文 3 と同様に、カンマの後に (who was) convicted... カッコ内を補うと前にある人物を説明する挿入文 (太字) となっています。これもカッコでくくると、本動詞が続いています。最初にある handed down も (which was) が省略されています。最後にある it was learned Saturday は、この記事を出した報道機関が「そのことが土曜日に分かった」という説明文です。

(語い) the life sentence 終身刑、(be) handed down (判決) を言い渡された、(be) convicted 有罪を宣告された、mutilating the body of ～の遺体を切断して、raping 強姦して、has been finalized 確定した

(前から順に訳すと) 織原城二に言い渡された終身刑は、(彼は) 英国人のルーシー・ブラックマンの遺体を切断し、他の 9 人の女性を強姦して有罪を宣告された、(その終身刑は) 確定した、それは土曜日に分かった

カンマ+who の訳し方

カンマの後の who は関係代名詞で、カンマの前にある人を説明します。ですから who は he/she/they の意味で、彼または彼女、あるいは彼らと置き換えることができます。「そして彼は、…」などと訳せます。